

11 January / 24 January: Saint Theodosius the Great  
33rd Sunday after Pentecost; Tone 8

*On the Beatitudes, Octoechos 4; Feast, 4  
from Ode 6; Saint 4 from Ode 6*

12. Remember us, O Christ,  
Thou Savior of the world, as  
Thou didst remember the thief  
upon the Cross; and account us  
all worthy of Thy heavenly king-  
dom, O Thou who alone art com-  
passionate.

11. Harken, O Adam, and re-  
joice with Eve; for he who of old  
stripped you both naked, and by  
deception hath taken all of us  
cap-tive, hath been set at nought  
by the Cross of Christ.

10. Nailed of Thine own will to  
the Tree, O our Savior, Thou  
didst deliver Adam from the  
curse which came through the  
tree, and hast restored that which  
is accord-ing to Thine image to a  
habitation in paradise, in that  
Thou art com-compassionate.

9. Today is Christ risen from  
the tomb, granting incorruption  
unto all the faithful; and He re-  
neweth the joy of the myrrh-  
bearing women after His suffer-  
ing and resurrection.

ПѢСНЬ СЛА НА Д: ѿ канѡна прѣзданна,  
пѣснь СЛА НА Д: ѿ стѣгѡ пѣснь СЛА же на д.

12. Помани насъ, хрѣте спсе мѣра,  
ѣкоже разбойника поманила еси на  
древѣ: ѿ сподобѣ всѣхъ едина цѣдре,  
нѣномѣ црѣтвию твою.

11. Слыши адыме, ѿ радыхеа со  
ѣвою: ѣкѡ ѡбнаживый прѣжде  
ѡбоа, ѿ прелестѣю вземъ всъ  
плѣнники, крѣтомъ хрѣтовымъ  
ѡупразднѣа.

10. На дрѣвѣ пригвожденъ бывъ  
спсе нашъ волю, ѣже ѿ дрѣва  
клатвы адыма ѿзбавилъ еси,  
воздаа ѣкѡ цѣдръ еже по ѡбразѣ,  
ѿ райское селѣнѣ.

9. Днѣсь хрѣтѡсъ воскресъ ѿ грѡба,  
всѣмъ вѣрнымъ подаа неплѣнѣнѣ, ѿ  
радостѣ ѡбновлетъ мѣронѡсѣцамъ  
по стрѣтѣ ѿ воскресѣнѣ.

8. Christ, Who was begotten incorruptibly of God the Father, is incarnate of the Virgin without defilement. The forerunner teacheth that it is not possible to loose the sandals, the bond between the Word and us, of Him Who delivereth mortals from deception.

7. Christ shall baptize His enemies, who do not acknowledge Him as God, with the uttermost fire; but He shall restore with the water of grace those who accept His divinity, delivering them from their transgressions.

6. The prophet, mysteriously swallowed up for the space of three nights in the belly of the sea monster, came forth again, making manifest beforehand to all our regeneration in the last times, and our deliverance from the dragon that slayeth mankind.

5. When the shining vaults of heaven were opened, he who knew the Scriptures beheld the Spirit, Who proceedeth from the Father and abideth in the all-pure Word, descending in ineffable manner in the form of a dove; and he commanded the multitudes to hasten to the Master.

8. РѠждаѡ нечлѣннѡ ѿ бѣга и Ѡца, ѿ дѣвы кромѣ исквѣрны воплощяетсѡ хрѣтосъ: ѡмѡже ремѣнь, ѡже ѿ насъ слова сочтанїѡ, разрѣшїти недѡбь оучїтѡ прѣтеча, земнорѡдныѡ ѿ лѣсти иъзбавлѡ.

7. Ѡгнемъ крѣтитѡ конѣчнымъ хрѣтосъ протївныѡ, ѡ не бѣга мѡдрствѡющїхъ ѡго, дѡмомъ же ѡбновлѡетѡ водѡю бѣгодѡти раздмлївыѡ бжествѡ ѡго, ѿ прегрѣшенїи иъзбавлѡ.

6. Ѡ глѡбїннагѡ львѡ, тревечѣрнїи страннѣ прѣрокъ во внѡтреннїхъ валѡвѡ, ѡбїе пронзїде пакнбытїѡ спасѣнїе, ѿ смїѡ чловѣкодѡбїицы всѣмъ предѡвлѡ въ послѣднѡѡ лѣта.

5. Ѡверстѡ нѣѡ всесвѣтлыхъ писанїи, оученикъ зрїтѡ ѿ Ѡца посылаемый: пребывѡющїхъ же дѡхъ на пречїстѣмъ словѣ нашѣдъ, ѡкѡ гѡлѡвь, нензрѣченнымъ ѡбразомъ, людемъ же ѡвлѡетсѡ, прїшѣдшымъ ко влѡцѣ.

4. In Thy resurrection Thou hast given us incorruption, O Christ; wherefore, the glorious Basil, Thy favored one, is shown in death to be like a living person.

3. God, Who cleanseth the world and becometh a man like me for my sake, is baptized. Him didst thou proclaim to be twofold in nature, O blessed Theodosius.

2. The torrents of thy tears poured forth the sweetness of gladness for Christ God, Who transformed the tears of the myrrh-bearing women into joy, O Theodosius.

1. Vouchsafe unto me thy lovingkindness, O thou who gavest birth unto the most merciful Word, Who hath delivered men from corruption by His own blood.

*Resurrectional troparion, Tone 8*

From on high didst Thou descend, O Compassionate One;/ to burial of three days hast Thou submitted/ that Thou mightest free us from our passions.// O our Life and Resurrection, O Lord, glory be to Thee.

4. НЕТЛѢНІЕ НАМЪ ДАРОВАЛЪ ЄСН, ХРІТѢ, ВЪ ВОСКРѢНІИ ТВОЕМЪ, ТѢМЪЖЕ БАСІЛІИ, СЛАВНЫИ ОУГОДНИКЪ ТВОИ, И ОУМЕРЪ, ЯКОЖЕ ЖИВЪ ЯВЛЯЕТСЯ.

3. Очищающій міръ крещаетсѧ, менѣ ради бгъ члвчкъ по мнѣ бывъ: єгоже во двѣхъ єстествохъ, деодосіе блженне, проповѣдалъ єси.

2. Сладость вееліа хртѣ бгѣ, мѣроносецъ слезы ѡбращающъ въ радость, деодосіе, токн слезъ твоихъ икапаша.

1. Милосердіа твоегѡ сподоби мѧ, яже милостивѣйшаго слова рождаша, своею кровію ѿ тли чловчкн избавльшаго.

Тропарь воскресенья, гласъ ѿ:

Съ высотъ снизшелъ єси блгодѣтробне,/ погребеніе прїалъ єси триднѣвное,/ да насъ свободиши страстей, // животѣ и воскресеніе наше, гдѣ слава тебѣ.

*Troparion of the Feast, Tone 1:*

When **Thou** was baptized in the **Jordan**, O Lord,/ the worship of the Trinity was made **mani-**fest:/ for the **voice** of the Father bare **wit**ness to Thee,/ calling Thee His be**lo**ved Son;/ and the **Spirit** in the form of a dove/ confirmed the **cert**ainty of His words./ O Christ **God**, Who hast appeared and en**ligh**tened the world,// glory **be** to Thee!

*Troparion of the Saint, Tone 8:*

With the streams of thy **tears** thou didst irrigate the barren **de-**sert,/ and with sighs from the depths of thy **soul** thou didst render thy labors fruitful an **hun**dredfold,/ and becamest a beacon for the whole world, re-splendent with **mir**acles.// O Theodosius, our **fa**ther, entreat Christ God, that our **sou**ls be saved.

*Kontakion, Tone 8*

Having ar**is**en from the tomb, Thou didst raise up the dead and didst resurrect **A**dam./ Eve also **danc**eth at Thy Resurre**ct**ion,// and the ends of the **wor**ld cele-brate Thine arising from the dead, O Greatly-**merc**iful One.

Тропа́рь пра́здника, гла́сз ѿ:  
Во іорда́нѣ креща́ющаѣ тебѣ,  
ѿдѣнѣ, / трѣсѣское гавѣса поклонѣніе:/  
родѣтелевз во гла́сз свидѣтель-  
ствоваше тебѣ, / возлю́бленнаго тѣ  
сѣна ѿменѣша, / ѿ дѣхъ вз видѣ  
голѣбѣнѣ, / ѿзвѣстествоваше словесе  
оутвержде́ніе. / гавлѣнса хрѣте бже, // ѿ  
міръ просвѣщенѣ, сла́ва тебѣ.

Тропа́рь стѣгъ, гла́сз ѿ:

Сла́сз твоѣхъ течѣньми, пѣстыни  
безпло́дное воздѣлашъ ѿнѣ, / ѿ ѿже  
ѿз глѣбныи воздыханьми во стѣ  
трѣдѣвъ оуплодоносѣшъ ѿнѣ, / ѿ бышъ  
ѿнѣ свѣтѣльникъ вселѣннѣнѣ, сѣла  
чдесеы: // деодосіе оѣе нашь, молѣ  
хрѣта бга, спастѣнса дѣшамъ  
нашьымъ.

Конта́къ, гла́сз ѿ:

Воскрѣс ѿ грѣба, оумѣршыа  
воздѣнѣшъ ѿнѣ, / ѿ адама воскрѣнѣшъ  
ѿнѣ, / ѿ ѿва ликѣетъ во твоѣмъ  
воскрѣнѣнѣ, / ѿ мірстѣн концы торже-  
ствѣютъ, // ѿже ѿз мѣртвѣхъ  
востѣнѣемъ твоѣмъ, многомѣтѣнѣ.

*Kontakion, Tone 8*

*Spec. Mel.: To thee, the champion leader*

Planted in the courts of thy Lord, thou didst flourish most beautifully in thy venerable virtues,/ and didst increase in number thy children in the desert, watering them with the torrents of thy tears,/ O godly chief shepherd of the flocks divine.// Wherefore, we cry out: Rejoice, O father Theodosius!

*Kontakion of Theophany, Tone 4:*

Thou hast appeared today to the whole world,/ and Thy light, O Lord, hath been signed upon us/ who with understanding chant unto Thee:/ Thou hast come, Thou hast appeared,// O Light unapproachable.

*Prokimenon, Tone 8*

Make your vows and pay them to the Lord our God.

*Stichos:* In Judæa is God known; His name is great in Israel.

*Prokimenon, Tone 7*

Precious in the sight of the Lord is the death of His saints.

Конда́къ, гла́съ ѿ.

Подобенъ: Взра́нной:

Наса́женъ во двора́хъ гда́ твоегѡ, прѣ́быми твои́ми добродѣ́телими краси́во процвѣ́лъ еси́, / ѿ оумно́жилъ еси́ ча́да твоѡ́ въ пусты́ни, слезъ твои́хъ тѣ́лами напла́смаа, / стадонача́льниче бж́и бж́твенныхъ двора́въ. // тѣ́мже зове́мъ: радѣ́иса, о́че деодо́сїе.

Конда́къ прѣ́здника, гла́съ д̄:

Гав́илса́ еси́ днесь вселѣ́нїи, / ѿ свѣ́тъ твои́, гди́, зна́менаса на насъ / въ раздѣ́лѣ по́щихъ тѡ́: / прише́лъ еси́ ѿ гав́илса́ еси́ // свѣ́тъ непристѣ́пный.

Прокі́менъ, гла́съ ѿ:

Помоли́теса, ѿ возда́дите гдѣви бг̄ѡ́ на́шемѸ.

Сті́хъ: Вѣ́домъ во і́уден бг̄ѡ́, во і́илн вѣ́ліе ѿма́ егѡ́.

Прокі́менъ, гла́съ з̄:

Честна́ предъ гдѣмъ сме́рть прѣ́бныхъ егѡ́.

*Ephesians 4:7-13 (§224 ctr);  
2 Corinthians 4:6-15 (§176)*

*Alleluia, Tone 8*

Come let us rejoice in the Lord,  
let us shout with jubilation unto  
God our Savior.

*Stichos:* Let us come before His  
countenance with thanksgiving,  
and with psalms let us shout in  
jubilation unto Him.

*Alleluia, Tone 6*

Blessed is the man who feareth  
the Lord; in His commandments  
shall he greatly delight.

*Matt. 4:12-17 (§8)  
Matt. 11:27-30 (§43).*

*Communion Verse*

Praise the Lord from the heav-  
ens, praise Him in the highest!

In everlasting remembrance  
shall the righteous be, / he shall  
not be afraid of evil tidings.

Alleluia, Alleluia, Alleluia!

*Еф., 224 зач. (от полу), IV, 7-13.  
2 Кор., 176 зач., IV, 6-15.*

АЛЛЕЛУІА, ГЛА́СЪ НЪ:

Прїидїте, возрадоуемса гдѣви,  
восклїкнемз бг҃у сп҃сїтелю нашему.

Стїхъ: Предварїмз лицѣ ѣг҃о во  
исповѣданїи, ѡ во псалмѣхъ  
восклїкнемз ѣмѣ.

АЛЛЕЛУІА ГЛА́СЪ Ё :

Блаженъ мужъ боиѣса гдѣа, въ  
зѣповѣдехъ ѣг҃о вохочетъ съблѡ.

*Мф., 8 зач., IV, 12-17.  
Мф., 43 зач., XI, 27-30.*

Прїчїстенъ:

Хвалїте гдѣа съ нѣсъ, хвалїте ѣг҃о  
въ вѣшнихъ.

Въ пѣмать вѣчнѡю бѣдетъ  
праведникъ, ѡ слава сла не  
оубоитса.

АЛЛЕЛУІА, АЛЛЕЛУІА, АЛЛЕЛУІА.